



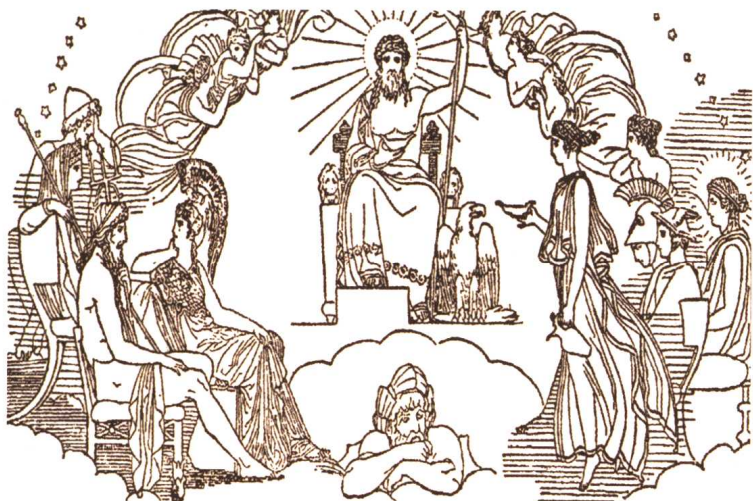
名著名译

希腊神话和传说

〔德〕斯威布 著

MING ZHU MING YI CHA TU BEN

插图本



人民文学出版社

名著名译



插图本

希腊神话和传说

〔德〕斯威布 著

楚图南 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Gustav Schwab
Die schönsten Sagen des klassischen Altertums

本书根据 Olga Marx 和 Ernst Morwitz 的
英译本: Gods and Heroes of Ancient Greece 翻译

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话和传说/(德)斯威布著;楚图南译.

-北京:人民文学出版社,2003.1

(名著名译插图本)

ISBN 7-02-003994-4

I. 希… II. ①斯…②楚… III. 神话-古希腊-
选集 IV. I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 071902 号

责任编辑:全保民

装帧设计:何 婷

责任印制:王景林

希腊神话和传说

Xi La Shen Hua He Chuan Shuo

[德] 斯威布 著

楚图南 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京新华印刷厂印刷 新华书店经销

字数 589 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 20.875 插页 1

1959 年 7 月北京第 1 版 2003 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-003994-4/I·3034

定价 26.00 元

出版说明

上世纪九十年代,我社编辑出版了一套工程浩大的“世界文学名著文库”,该文库由 200 种图书组成,比较全面地反映了世界文学的最高成就。为了满足广大读者的需要,我们本着“优中选精”的原则,从文库中挑出一批最受读者喜爱的外国文学名著,这些名著系由冰心、杨绛、朱生豪等著名翻译家翻译,以优美流畅的译文再现了原著的风格,并配以精美的插图,称之为“名著名译插图本”丛书。希望这套丛书成为人民文学出版社奉献给广大读者的一份珍贵礼品。

人民文学出版社

2003 年 1 月

目 次

普罗密修斯	1
人类的世纪	8
皮拉和丢卡利翁	10
宙斯和伊俄	13
法厄同	19
欧罗巴	23
卡德摩斯	28
彭透斯	31
珀耳修斯	37
克瑞乌萨和伊翁	42
代达罗斯和伊卡洛斯	50
阿耳戈英雄们的故事	
伊阿宋和珀利阿斯	54
阿耳戈英雄们航海的动机和出发的情形	55
阿耳戈英雄们在楞诺斯岛	56
阿耳戈英雄们在多利俄涅人的国土	59
赫刺克斯被留下	60
波吕丢刻斯与柏布律西亚人的国王	62
菲纽斯和美人鸟	63
撞岩	65
新的风险	66
伊阿宋在埃厄忒斯的宫殿里	69
美狄亚和埃厄忒斯	70
阿耳戈斯的劝告	72
美狄亚答应援助阿耳戈英雄们	74
伊阿宋和美狄亚	75

伊阿宋如命驾御神牛	79
美狄亚取得金羊毛	82
阿耳戈英雄们和美狄亚的逃跑	84
阿耳戈英雄们在归途中	87
科尔喀斯人继续追击	90
阿耳戈英雄们的最后一次冒险	91
伊阿宋的结局	95
墨勒阿革洛斯和野猪	99
坦塔罗斯	103
珀罗普斯	104
尼俄柏	106
萨尔摩纽斯	110
赫刺克勒斯的故事	
婴儿时代的赫刺克勒斯	111
赫刺克勒斯的教养	112
赫刺克勒斯在十字路口	113
赫刺克勒斯最初的冒险	114
赫刺克勒斯和巨人的战斗	115
赫刺克勒斯和欧律斯透斯	118
赫刺克勒斯最初的三件工作	119
赫刺克勒斯的第四、五、六件工作	121
赫刺克勒斯的第七、八、九件工作	123
赫刺克勒斯最后的三件工作	126
赫刺克勒斯和欧律托斯	133
赫刺克勒斯和阿德墨托斯	134
赫刺克勒斯为翁法勒服役	138
赫刺克勒斯以后的功业	140
赫刺克勒斯和得伊阿尼拉	142
赫刺克勒斯和涅索斯	143
赫刺克勒斯,伊俄勒和得伊阿尼拉。赫刺克勒斯的结局	144
柏勒洛丰	149
忒修斯的故事	
忒修斯的出生及青年时代	152

忒修斯在出发去寻访父亲的路上	154
忒修斯在雅典	155
忒修斯和弥诺斯	156
忒修斯国王	158
忒修斯和阿玛宗人战争	160
忒修斯和庇里托俄斯	160
忒修斯和淮德拉	163
忒修斯和海伦	166
忒修斯的结局	167
俄狄浦斯的故事	
俄狄浦斯的出生,他的童年,他的逃亡和对于父亲的杀害	170
俄狄浦斯在忒拜城	172
发觉	173
伊俄卡斯忒和俄狄浦斯给自己的惩罚	176
俄狄浦斯和安提戈涅	177
俄狄浦斯在科罗诺斯	178
俄狄浦斯和忒修斯	181
俄狄浦斯和克瑞翁	182
俄狄浦斯和波吕尼刻斯	183
七雄攻忒拜的故事	
阿德剌斯托斯的上宾波吕尼刻斯和堤丢斯	186
英雄们出发。许普西皮勒和俄斐尔忒斯	187
英雄们到达忒拜	189
墨诺扣斯	191
向忒拜城进攻	194
两兄弟单独对阵	195
克瑞翁的决定	198
安提戈涅和克瑞翁	199
海蒙和安提戈涅	200
克瑞翁受到惩罚	202
忒拜英雄们的埋葬	203
后辈英雄们	204
阿尔克迈翁和项链	206
赫刺克勒斯的后裔	

赫刺克勒斯的后裔来到雅典	209
得摩福翁	210
玛卡里亚	213
战争	214
欧律斯透斯和阿尔克墨涅	216
许罗斯和他的子孙	217
赫刺克勒斯的子孙瓜分伯罗奔尼撒	220
墨洛珀和埃皮托斯	221
特洛亚的故事(上)	
特洛亚城的建立	224
普里阿摩斯,赫卡柏和帕里斯	226
海伦被拐走	228
阿耳戈斯人	233
先派遣和平使节	238
阿伽门农和伊菲革涅亚	240
阿耳戈斯人出发。菲罗克忒忒斯被遗弃	249
阿耳戈斯人在密西亚地方。忒勒福斯	250
帕里斯的归来	253
阿耳戈斯人到达特洛亚城外	254
战斗开始。普洛忒西拉俄斯。库克诺斯	257
帕拉墨得斯之死	260
阿喀琉斯和埃阿斯	261
波吕多洛斯	263
克律塞斯。阿波罗。阿喀琉斯的愤怒	267
阿伽门农对于阿耳戈斯人的试探	274
帕里斯和墨涅拉俄斯	278
潘达洛斯	284
两军大战。狄俄墨得斯	287
格劳科斯和狄俄墨得斯	298
赫克托耳在特洛亚城	300
赫克托耳和埃阿斯决斗	305
休战	308
特洛亚人的胜利	310
阿耳戈斯人去见阿喀琉斯	313

多隆和瑞索斯	317
阿耳戈斯人又一次溃败	321
围墙边的战斗	327
保卫船舰的战斗	330
波塞冬增强阿开亚人的力量	336
阿波罗使赫克托耳复元	340
帕特洛克斯之死	346
阿喀琉斯的悲恸	359
阿喀琉斯重新武装	362
阿喀琉斯和阿伽门农的和解	367
特洛伊的故事(下)	
人和神祇的战争	371
阿喀琉斯和河神斯卡曼德洛斯的战争	375
神祇和神祇的战斗	378
阿喀琉斯和赫克托耳在城门前的搏斗	381
赫克托耳的死	383
帕特洛克斯的殡葬	387
普里阿摩斯去见阿喀琉斯	394
赫克托耳的尸体在特洛伊城	402
彭忒西勒亚	404
门农	411
阿喀琉斯的死	417
为阿喀琉斯举行的殡葬赛会	420
大埃阿斯的死	423
玛卡翁和波达利里俄斯	429
涅俄普托勒摩斯	432
菲罗克忒忒斯在楞诺斯岛	436
帕里斯之死	440
特洛伊城的攻城战	443
木马计	445
特洛伊城的毁灭	453
墨涅拉俄斯和海伦。波吕克塞娜	456
离开特洛伊。罗克里斯的埃阿斯之死	459
坦塔罗斯家的最后一代	

阿伽门农的家庭	463
阿伽门农的结局	465
俄瑞斯忒斯为父报仇	469
俄瑞斯忒斯和复仇女神	479
伊菲革涅亚在陶洛人里	487
俄底修斯的故事	
忒勒玛科斯及求婚的人们	498
忒勒玛科斯和涅斯托耳	506
忒勒玛科斯在斯巴达	510
求婚者的阴谋	513
俄底修斯离开卡吕普索,船沉落水	514
瑙西卡	518
俄底修斯和淮阿喀亚人	521
喀孔涅斯人。食忘忧果的民族。库克罗普斯。波吕斐摩斯	530
埃俄罗斯的风袋。莱斯特律戈涅斯人。喀耳刻	538
阴间的王国	546
塞壬女仙。斯库拉和卡律布狄斯。特里那喀亚岛和太阳神 的牧群。船破落水。俄底修斯和卡吕普索	549
俄底修斯和淮阿喀亚人告别	555
俄底修斯回到伊塔刻	557
俄底修斯访问牧猪人	561
忒勒玛科斯离开斯巴达	565
和牧猪人在一起	568
忒勒玛科斯回家	570
俄底修斯对儿子表明自己	573
城内和王宫	575
忒勒玛科斯,俄底修斯和欧迈俄斯来到城里	577
行乞的俄底修斯来到大客厅	580
俄底修斯和乞丐伊洛斯	584
珀涅罗珀和求婚的人们	586
俄底修斯又被讥嘲	588
俄底修斯单独和忒勒玛科斯、珀涅罗珀在一起	589
由夜晚到天明	595
大宴会	597

射箭的比赛	599
俄底修斯向忠实的牧人表明自己	600
向求婚者复仇	603
恶仆们受到惩罚	607
俄底修斯和珀涅罗珀	609
俄底修斯和拉厄耳忒斯	613
雅典娜平复城里的叛乱	616
胜利者俄底修斯	618
重要名词对照表	620
译后记	652

普罗密修斯

天和地被创造了,大海涨落于两岸之间。鱼在水里面嬉游。飞鸟在空中歌唱。大地上拥挤着动物。但还没有有灵魂可以支配周围世界的生物。这时有一个先觉者普罗密修斯,降落在大地上。他是宙斯所放逐的神祇的后裔,是地母该亚与乌刺诺斯所生的伊阿珀托斯的儿子。他机敏而睿智。他知道天神的种子隐藏在泥土里,所以他撮起一些泥土,用河水使它润湿,这样那样的捏塑着,使它成为神祇——世界之支配者的形象。为要给与泥土构成的人形以生命,他从各种动物的心摄取善和恶,将它们封闭在人的胸膛里。在神祇中他有一个朋友,即智慧的女神雅典娜;她惊奇于这提坦之子的造物,因把灵魂和神圣的呼吸吹送给这仅仅有着半生命的生物。

这样,最初的人类遂被创造,不久且充满远至各处的大地。但有一长时期他们不知怎样使用他们的高贵的四肢和被吹送在身体里面的圣灵。他们视而不见,听而不闻。他们无目的地移动着,如同在梦中的人形,不知道怎样利用宇宙万物。他们不知道凿石,烧砖,从树木刻削椽梁,或利用这些材料建造房屋。他们如同忙碌的蚂蚁,聚居在没有阳光的土洞里,不能辨别冬天,花朵灿烂的春天,果实充裕的夏天的确切的征候。他们所做的事情都没有计划。于是普罗密修斯来帮助他们,教他们观察星辰的升起和降落,教他们计算和用写下的符号来交换思想。他指示他们怎样驾驭牲畜,让它们来分担人类的劳动。他训练马匹拉车,发明船和帆在海上航行。他也关心人类生活中别的一切活动。从前,生病的人没有医药知识,不知道应该吃喝什么,或不应该吃喝什么,也不知道服药来减轻他的痛苦。因为没有医药,人们都极悲惨地死亡。现在普罗密修斯指示他们怎样调治药剂来医治各种的疾病。其次他教他们预言未来,并为他们解释梦和异象,看鸟雀飞过和牺牲的预兆。他引导他们作地下勘探,好让他们

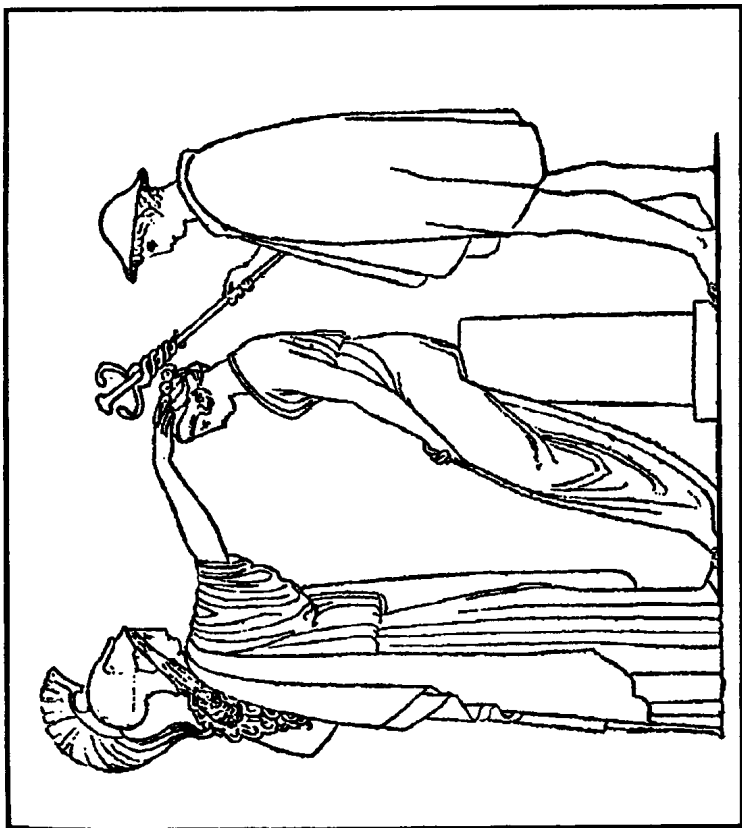
发现矿石、铁、银和金。总之他介绍给他们一切生活的技术和生活上的用品。

现在，在天上的神祇们，其中有着最近才放逐他的父亲克洛诺斯建立自己的威权的宙斯，他们开始注意到这新的造物——人类了。他们很愿意保护人类，但要求人类对他们服从以为报答。在希腊的墨科涅，在指定的一天，人、神集会来决定人类的权利和义务。在这会上，作为人类顾问而出现的普罗密修斯设法使诸神——在他们作为保护者的权力中——不要给人类太重的负担。

这时，他的机智驱使他欺骗神祇。他代表他的造物宰杀了一匹大公牛，请神祇拿他们所喜欢的部分。他杀完之后，将它分为两堆。一堆他放上肉，内脏和脂肪，用牛皮遮盖着，顶上放着牛肚子；另一堆，他放上光骨头，巧妙地用牛的板油包蒙着。而这一堆却比较大一些！全知全能的宙斯看穿了他的骗局，说道：“伊阿珀托斯之子，显赫的王，我的好朋友，你的分配如何地不公平哟！”这时普罗密修斯相信他已骗过宙斯，暗笑着回答：“显赫的宙斯，你，万神之王，取去你随心所喜的罢。”宙斯着恼了，禁不住心头火起，但却从容地用双手去拿雪白的板油。当他将它剥开，看见剔光的骨头，他假装只是这时才发觉被骗似的，严厉地说：“我深知道，我的朋友，啊，伊阿珀托斯之子！你还没有忘掉你的欺骗的伎俩！”

为了要惩罚普罗密修斯的恶作剧，宙斯拒绝给人类为了完成他们的文明所需的最后一物：火。但机敏的伊阿珀托斯的儿子，马上想出办法，补救这个缺陷。他摘取木本茴香的一枝，走到太阳车那里，当它从天上驰过，他将树枝伸到它的火焰里，直到树枝燃烧。他持着这火种降到地上，即刻第一堆丛林的火柱就升到天上。宙斯，这发雷霆者，当他看见火焰从人类中间升起，且火光射得很广很远，这使他的灵魂感到刺痛。

现在人类既经有火，就不能从他们那里夺去。为抵消火所给与人类的利益，宙斯立刻为他们想出了一种新的灾害。他命令以巧妙著名的火神赫淮斯托斯创造一个美丽少女的形象。雅典娜由于渐渐嫉妒普罗密修斯，对他失去好意，亲自给这个妇人穿上灿烂雪白的长袍，使她戴着下垂的面网（妇人手持面网，并将它分开），在她的头上

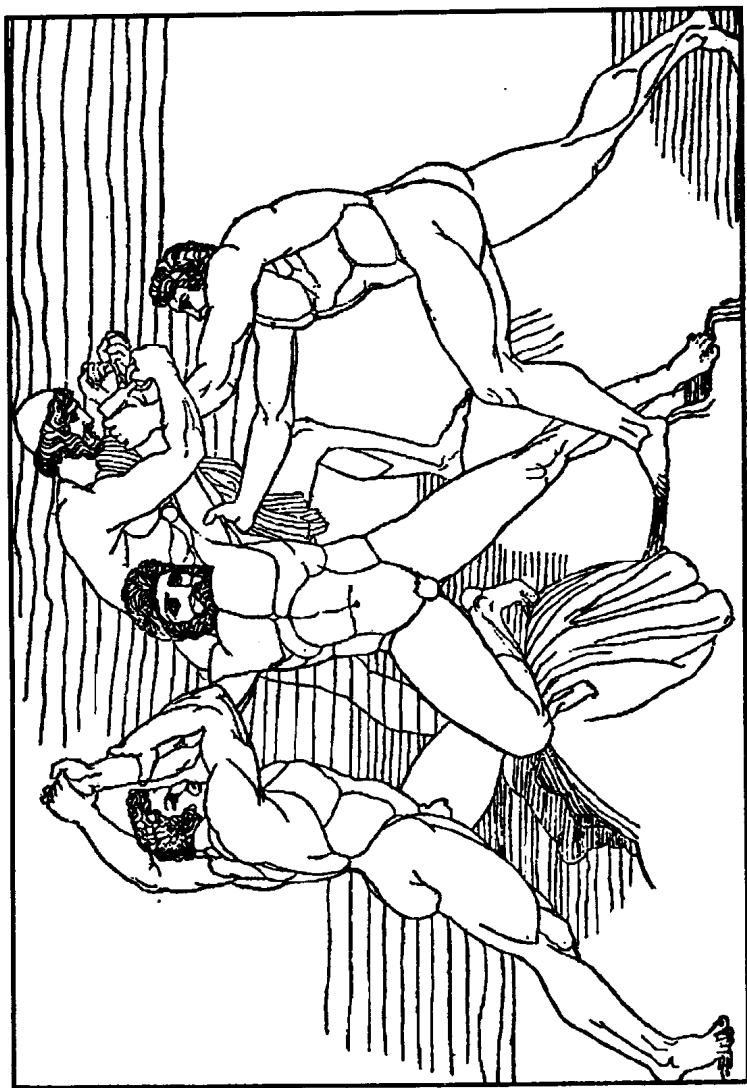


诸神创造潘多拉

戴上鲜花的花冠,束以金发带。这条发带也是赫淮斯托斯的杰作,他为了取悦于他的父亲,就十分精巧地制造它,细致地用各种动物的多彩的形象来装饰它。神祇之使者赫耳墨斯馈赠这迷人的祸水以言语的技能;爱神阿佛罗狄忒则赋予她一切可能的媚态。于是在最使人迷恋的外表下面,宙斯布置了一种眩惑人的灾祸。他名这女子为潘多拉,意即“有着一切天赋的女人”。因为每一个天上的神祇都给了她一些对于人类有害的赠礼。最后他让这女子降落在人、神都在游荡并寻欢取乐的地上。他们都十分惊奇于这无比的创造物,因为人类自来还没有看见过这样的妇人。同时,这女人去找“后觉者”厄庇墨透斯,他是普罗密修斯的兄弟,为人比较少有计谋。

普罗密修斯警告他的兄弟不要接受俄林波斯圣山的统治者的赠礼,立刻把它退回去,恐怕人类会从它那里受到灾祸。厄庇墨透斯忘记了这警告,他十分欢喜地接受这美丽年轻的妇人,在吃到苦头之前,看不出有什么祸害。在此以前——感谢普罗密修斯的劝告啊!——人类还没有灾祸,也无过分的辛劳,或者长久疾病的苦痛。但这个妇人双手捧着一种赠礼来了——一只巨大的密闭着的匣子。她刚刚走到厄庇墨透斯那里,就突然掀开盖子,于是飞出一大群的灾害,迅速地散布到地上。但匣子底上还深藏着唯一美好的东西:希望!由于万神之父的告诫,在它还没有飞出以前,潘多拉就放下盖子,将匣子永久关闭。现在数不清的不同形色的悲惨充满大地、空中和海上。疾病日夜在人类中间徘徊,秘密地,悄悄地;因为宙斯并没有给它们声音。各种不同的热病攻袭着大地,而死神,过去原是那么迟缓地趑趄着步履来到人间,现在却以如飞的步履前进了。

这事完成以后,宙斯转而向普罗密修斯本人复仇。他将这个罪人交给赫淮斯托斯和他的外号叫做强力和暴力的两个仆人克利托斯和比亚。他吩咐他们将他拖到斯库提亚的荒原。在那里,下临凶险的峻谷,他用强固的铁链将他锁在高加索山的悬崖绝壁上。赫淮斯托斯很勉强地执行他父亲的命令,因为他爱着这提坦之子,他是他的同类,同辈,也是神祇的后裔,是他的曾祖父乌刺诺斯的子孙。他被逼迫不能不执行残酷的命令,但却说着比他残暴的两个仆人所不喜悅的同情的言语。因此普罗密修斯被迫锁在悬岩绝壁上,笔直地吊



赫淮斯托斯及其仆人暴力和强力为普罗密修斯上锁链



潘多拉打开灾祸之匣